

*Бирюк Джейн Леонидовна
студентка Минского государственного
лингвистического университета
(г. Минск, Республика Беларусь)*

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ БИБЛИИ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК
(на материале 3-й главы первого послания к тимофею)

Библия – бестселлер всех времен и народов. Она переведена более чем на 2300 языков и издается миллионными тиражами. Многие люди знают стихи ‘как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними’, ‘кто не работает, тот и не ест’, ‘око за око, зуб за зуб’. Возникает вопрос, возможно ли, что у человека, читающего перевод Библии на своем

родном языке, могут появляться мысли, отличающиеся от наших? Проблема перевода в процессе коммуникации представителей различных национальностей привлекает к себе пристальное внимание ученых и общественности вследствие того, что одно неверно переведенное слово может привести к недопониманию или конфликту между участниками коммуникации.

В настоящее время существует проблема отсутствия полной эквивалентности при передаче текстов Библии на различных языках. Переводы отличаются друг от друга количеством слов в библейских стихах, а также количеством глав в отдельно взятой книге Библии. При переводе данных текстов правильность перевода и передачи оригинального смысла поучительных текстов крайне важна.

Распространение Божьего слова в Китае осуществлялось христианскими миссионерами, которые появились в Китае уже в 13 веке (первоначально это были католики, а уже позже, с 17 века, появились и протестантские миссионеры) [1]. Одним из первых переводчиков был Роберт Мориссон. 31 января 1807 года он отправился в Китай, чтобы начать проповедь Евангелия и распространение библейских истин по всему Китаю, однако возникли сложности в коммуникации с представителями китайской нации вследствие запрета в Европе изучения китайского языка иностранцами. Ма Лисюн (кит. имя миссионера) смог издать один из первых полноценных переводов Библии к началу 1820-х. К 1836 году Ост-Индской компанией (христианская компания, в которой Мориссон был переводчиком) было напечатано более 2000 экземпляров Библии [2, с.128].

Среди первых переводчиков Библии на китайский язык можно также назвать Джоаннеса Лассара (Ованнеса Газаряна), армянина по национальности (род. в Макао). Лассар уже начал перевод Библии на китайский язык еще до прибытия Мориссона в Китай. На протяжении всего 1807 года Лассар и его китайские коллеги занимались переводом Евангелия от Матфея, затем занялись переводом Евангелия от Луки и Марка. Перевод Библии был завершен в 1822 году [3, с. 244].

Вопрос специфики перевода текстов Библии на китайский язык мало изучена в русскоязычном пространстве. В связи с чем нами был проведен анализ текста перевода 3-ей главы Первого послания к Тимофею на китайский язык (简体中文和合本圣经增强版). Именно этот перевод используется для печати классических изданий Библии на китайском (схож с Синодальным переводом по частоте употребления).

В ходе анализа китайского перевода 3-й главы Первого послания к Тимофею были выявлены следующие особенности:

Использование вэньянизмов.

Вэньянизмы (文言词语) представляют собой заимствования из старого литературного языка вэньянь, употребляющиеся в современном китайском языке. К ним относятся слова, фразеологизмы и грамматические конструкции, пришедшие из вэньяня. Так как процесс перевода Библии начал осуществляться несколько сотен лет назад, ее классический перевод также включает в себя множество вэньянизмов. [4, с. 432]

Уже в первом стихе третьей главе Первого послания к Тимофею (кит. 提摩太前书) мы заметили употребление слова 若 ‘современное 如果’, которое использовалось в текстах, написанных на языке 文言. В 5-ом стихе мы замечаем использование словосочетания 焉能, означающее 怎么能, т.е. ‘как может’. Это единственное использование этого словосочетания во всем Новом Завете. Иероглиф 焉 также использовался в притче о блудном сыне в книге Евангелия от Матфея, но в этом случае в сочетании с глаголом 有, также означая 怎么. Этот иероглиф довольно часто используется в различных идиомах, возникнувших во время активного использования вэньяня: 塞翁失马, 焉知非福 ‘не было бы счастья, да несчастье помогло’, 心不在焉 ‘рассеянный’, 不入虎穴焉得虎 ‘волков бояться - в лес не ходить’ и т.п.

Трудности в переводе реалий Библии на китайский язык.

В третьей главе описан процесс избрания диаконов и епископов, а также требования к их женам. Наиболее подходящим переводом слова 監督 (стихи 1-2, 6-7) является ‘управляющий; пресвитер’, но в синодальном переводе в настоящее время используется слово ‘епископ’, т.е. самый высокий ранг в протестантской конфессии. Таким образом в китайском переводе нет конкретного слова, которое бы обозначало ранг епископа, вместо этого используется слово ‘руководитель’.

Такой же случай с переводом слова ‘диакон’. В китайском переводе используется слово 执事 (стихи 8, 11-12), что дословно означает ‘выполнять обязанности, управлять делами’.

Перевод предписания Павла о том, что епископ не должен быть пьяницей (стих 3) имеет свои особенности. В китайском переводе это звучит как 不因酒滋事, то есть дословно ‘не творящий беспорядок из-за алкоголя/вина’. Хотя в других стихах Библии мы видим перевод 酒醉, что также означает ‘пьяница’. в этом контексте переводчик решил подчеркнуть именно этот смысл.

Также можно выделить слово 自守, которое встречается во втором стихе. В оригинале оно означает ‘блести себя; обороняться; сдерживать себя’, однако в русском синодальном переводе это слово указано как «целомудренный», что ближе по значению к ‘полному воздержанию от половой жизни, либо, уже в браке, хранение верности своему супругу или супруге’. Снова мы видим немного другое значение в переводе, что может приводить к различным пониманиям одного и того же текста Писания при разговоре людей, говорящих на разных языках.

При анализе также особый интерес вызвал перевод слова ‘новообращенный’: на китайский язык оно переведено как 初入教的, то есть ‘только что принявший веру’. В русском же переводе есть скрытый смысл, обозначающий, что кто-то обращает этого человека в христианство. А в китайском переводе мы видим, что тут все основывается на личном выборе человека без личного присутствия других людей.

Передача двух понятий русского языка с помощью одного слова китайского языка.

В русском переводе второго стиха сказано: «Но епископ должен быть непорочен, одной жены муж, трезв, целомудрен, благочинен, честен, страннолюбив, учителен», в китайском же написано: «作监督的, 必须无可指责, 只作一个妇人的丈夫, 有节制, 自守, 端正, 乐意接待远人, 善于教导». В китайском переводе, на первый взгляд, не хватает указания на одну характерной черты, неотъемлемой от личности епископа.

Анализ переводов Библии на другие языки показал, что в них часто *две характерные черты епископа часто объединяются в одну*. «Благочинен и честен» можно приравнять к лексической единице 端正, значение которой ‘честный, порядочный, образцовый, правильный’. Благодаря такому рода многообразия значений, одно китайское слово покрыло своим семантическим полем сразу несколько русских прилагательных.

Стоит отдельно выделить особенности обозначения имен и сокращений количества книг в китайском переводе Библии. Данные особенности сложнее увидеть при прочтении Библии в онлайн формате, но легче обнаружить при прочтения печатных изданий Библии. К ним относятся следующие:

во-первых, *выделение имен собственных*. Китайские иероглифы пишутся слитно, разделение смысловых частей в предложении с помощью запятых и других знаков препинания встречается не настолько часто как в русском языке. Для того, чтобы новые имена героев книг и названия местностей были легко декодированы читателем, в печатных Библиях имена подчеркивают одной чертой, а названия местности двумя чертами;

во-вторых, *особенности сокращений количества книг и их названий*:

– в китайском переводе, также, как и во многих других переводах, включая American Standard Version и King James Française, не существует понятия 1-4 книги Царств. Там есть 1-ая

и 2-ая книги Самуила (撒母耳记上/下) и также 1-ая и 2-ая книги Царей (列王纪上/下). Такого рода деления не характерны для русских изданий Библии;

– Русское деление книг с помощью числовой нумерации принято только в тех случаях, когда количество книг превышает цифру три (например, послания Петра в Новом Завете). В остальных случаях (когда частей только 2) деление производится по принципу 上/下 или 前/后. 上/下 используется в Ветхом Завете, а 前/后 – в Новом Завете. Вполне вероятно, что такое деление обусловлено тем, что в Ветхом Завете книги разделялись на несколько частей только из-за того, что материала выходило слишком много, а исторически эти книги шли в точности друг за другом без какого-либо временного перерыва. С другой стороны, в Новом Завете между написанием Первого послания к Тимофею и Второго послания к Тимофею прошло около 2-х лет (64-65 и 67 гг. соответственно). То есть в этом случае использовались слова 前/后 ‘до/после’;

– в большинстве случаев при сокращении названия книги сохраняется начальный иероглиф названия, однако в ряде случаев начальные иероглифы в названиях книг совпадают. Тогда избирается второй (约书亚记 --- 书), третий (以斯拉记 --- 拉) или даже четвертый (撒迦利亚书 --- 亚) иероглиф названия, а остальные опускаются. Такого рода сокращения не встречаются в русских переводах Библии.

В результате анализа одного из современных китайских переводов Библии можно сделать вывод, что он имеет свои специфические особенности: а именно, использование вэньянизмов, определенные трудности в переводе реалий Библии на китайский язык, случаи передачи двух понятий русского языка с помощью одного слова китайского языка, использование сокращений количества книг и их названий, включая выбор определенного иероглифа для сокращения названия, использование новых порядковых регистров для обозначения последовательности текстов и книг Библии.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Раннехристианская проповедь в Китае. Часть 1 / Поместные Церкви [Электронный ресурс] // Проект портала Православие.Ru. Режим доступа: <https://pravoslavie.ru/orthodoxchurches/40025.htm>. Дата доступа: 10 января 2022.

2. Hayes, Robert Morisson : China's pioneer / Ernest H. Hayes. – London : Livingstone Press, 1925. – 128 p.

3. Grierson, George A. The early publications of the Serampore missionaries: a contribution to Indian bibliography/ George A. Grierson, – Bombay : The Bombay education society's Press, 1903. – 244 p.

4. Карапетьянц А. М. Учебник классического китайского языка вэньянь. Начальный курс / А. М. Карапетьянц, Тань Аошуан. – М.: Муравей, 2001. – 432 с.